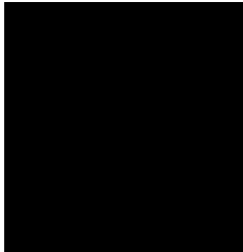




Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	06 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0008 – Track 5
Nombre de pages	26

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1095 (transcription of MLI-OTP-0056-0008 – Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1097, l. 35	Par rapport à ce qui s'est passé.	[Omis]	بشأن الأحداث التي حصلت
2.	P. 1097, l. 39	Vous vous souvenez que nous avons parlé déjà d'une affaire	نتذكر على قضية	هل نتذكر أننا قد تحدثنا عن قضية
3.	P. 1097, l. 42-43	MLI-OTP-0001-7514	0001-7514	MLI-OTP-0001-7514
4.	P. 1097, l. 45	La personne qui avait été interrogée et torturée	الشخص الذي تم اعتقاله وتعذيبه	الشخص الذي تم استجوابه وتعذيبه
5.	P. 1097, l. 59-60	Nous avons déjà parlé de ce document	[Omis]	لقد سبق أن تحدثنا عن هذه الوثيقة
6.	P. 1098, l. 74	Donc du tribunal islamique dont nous avons déjà parlé	[Omis]	وختم المحكمة الإسلامية التي تحدثنا عنها سابقا
7.	P. 1098, l. 82	Donc, vous nous aviez dit déjà	سألتك	إذا لقد سبق أن قلت لنا
8.	P. 1098, l. 92-93	Et comme vous avez dit, les rapports ou les décisions – pardon – du tribunal étaient envoyés aux organes y compris la police.	وقلت لنا إنه التقارير تبعث من المحكمة الإسلامية إلى الأجهزة الأخرى بما فيها الشرطة.	وقلت لنا إن التقارير أو بالأحرى القرارات – عفوا – تبعث من المحكمة الإسلامية إلى الأجهزة بما فيها الشرطة.
9.	P. 1099, l. 115	Le rapport que vous avez rédigé et signé sur cette affaire	قمت بـتحرير وبعث تقريرك	التقرير الذي حررته ووقعت عليه بشأن هذه القضية
10.	P. 1101, l. 173-174	Et pour cela, donc, après le temps passé en prison avant le jugement, il reçoit 40 coups de fouet, 50 000 francs CFA d'amende et sa boutique est fermée, c'est cela ?	ولهذا السبب يقضي شهرين في السجن و يحكم عليه بـ 40 جلدة و 50 ألف سيغا و يغلق محله؟	ولهذا السبب، بعد الفترة التي قضاه في السجن قبل صدور الحكم، تلقى 40 جلدة وفرضت عليه غرامة مالية قدرها 50 ألف سيغا وتم إغلاق محله التجاري. هل هذا الذي حصل؟
11.	P. 1101, l. 184-185	اعتقد أنه في مركز الشرطة.	[Omis]	Je pense que c'était au poste de police.
12.	P. 1102, l. 211	Justement c'est ça que je demande.	[Omis]	هذا هو بالضبط الذي أسأله
13.	P. 1102, l. 237-239	En fin, justement, c'est ce pouvoir discrétionnaire que j'essayais de ... d'examiner avec vous mais ... poursuivons. C'est ce pouvoir discrétionnaire que j'essayais de ... d'examiner avec vous, que la police ait ce ... ait ce pouvoir en ce moment-là.	لهذا السبب أنا أسألك، لماذا أعطيت للشرطة هذه السلطة المطلقة ... أخذ هذا القرار.	حسنا، أنا أحاول أن أبحث معك موضوع السلطة التقديرية. فلنواصل. هو موضوع السلطة التقديرية الذي أردت أن أبحثه معك وكون الشرطة تمتلك هذه السلطة في ذلك الوقت.
14.	P. 1103, l. 240, 246, 251	Discrétion/ pouvoir discrétionnaire	السلطة المطلقة	سلطة تقديرية

15.	P. 1103, l. 249-250	Certain que vous appelez des petits <i>ta'zir</i>	[Omis]	وبعضها التي تسميها "التعازير الخفيفة"
16.	P. 1103, l. 252	نعم حتى قضايا الديون	Oui, les cas de dettes	Oui, même les cas de dettes
17.	P. 1103, l. 266-267	Et ... avant cela, je vais juste vous montrer un autre document qui porte le numéro de référence ... euh ... dans notre système MLI-OTP-0001-7490.	الرقم المرجعي لهذه الوثيقة هو أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 0 0 9 - 4 - 9 - 1 -	وقبل ذلك، سوف أريك وثيقة أخرى تحمل الرقم المرجعي التالي في نظامنا: MLI-OTP-0001-7490.
18.	P. 1103, l. 270-2701	Et de nous confirmer – si c'est le cas –	[Omis]	وتؤكد لنا، إذا كان هذا فعلاً الحال،
19.	P. 1104, l. 294-296	Je vais vous rappeler dans un moment ce que vous aviez dit en résumé, mais c'est un document qui n'est pas signé, mais vous avez reconnu votre écriture et dit que c'est vous qui aviez écrit ce qu'il y a sur ce papier.	و سأعطيك وثيقة أنت أكدت ما كتب و ليس، ليس، ليست موقعة.	سوف أذكرك بعد قليل بما قلته لنا بشكل موجز. بالرغم من أن الوثيقة ليست موقعة، فقد تعرفت على كتابتك وقلت لنا أيضاً إنك أنت الذي دون النص الموجود في هذه الورقة.
20.	P. 1104, l. 298	Je vous laisse regarder, mais vous aviez dit – si vous vous souvenez –	[Omis]	سأعطيك الوقت للاطلاع عليها ولكن قد قلت لنا، إذا كنت تذكر
21.	P. 1105, l. 318	Je vous laisse regarder et ... nous en parlerons après.	أتركك للاطلاع و سنطلع عليه بعد	سأتركك تطلع عليها ونعلق عليها في ما بعد
22.	P. 1106, l. 344-345	Donc vous croyez qu'il s'agit d'un de ces ... d'un de ces documents de la poli... de la justice islamique.	و يتعلق بماذا هذه الوثيقة من المحكمة الإسلامية؟	إذا، تعتقد أنها وثيقة من وثائق الشرطة أو بالأحرى المحكمة الإسلامية؟
23.	P. 1107, l. 386	و كان أنا ... من ... كنا يعني نجمع ... المبلغ ... لكي ندفع عنه المبلغ لكي يخرج. يعني الجميع	Et je me souviens qu'on essayait de collecter le montant pour ... qu'il puisse sortir, qu'il puisse être relâché.	Nous avons tous contribué pour collecter la somme requise afin de lui payer sa liberté.
24.	P. 1107, l. 392	أقرباءه	[Omis]	Sa famille
25.	P. 1108, l. 410-411	Et après cela, quand Abou TOURAB n'était plus chef de l'HISBAH où est-ce qu'il était lui, [REDACTED]	و لما لم يصبح أبو تراب ابن كان هو؟	و بعد ذلك الوقت، عندما لم يعد أبو تراب أمير الحسبة، أين كان [REDACTED]
26.	P. 1108, l. 413	بعدها ممكن سجن.	Il a été emprisonné après.	Il a peut-être été emprisonné après.
27.	P. 1108, l. 421	Donc il a été condamné	[Omis]	إذا تمت ادانته
28.	P. 1108, l. 426	Pour qu'il puisse payer	[Omis]	حتى يتمكن من الدفع
29.	P. 1108, l. 440-441	السجن العام	La prison générale	La prison centrale
30.	P. 1110, l. 489	Quelle partie a été payé	[Omis]	إلى أية جهة تم تحويل المبلغ؟
31.	P. 1110, l. 508	Prononcée par le tribunal	[Omis]	الذي أصدرته المحكمة
32.	P. 1111, l. 513-514	Est-ce que c'était commun que le tribunal ordonne que des personnes soient flagellées dans les locaux de la police-même ?	هل كان من العادي أنه يتم جلد الشخص في مركز الشرطة؟	هل كان من الشائع أن تأمر المحكمة بجلد أشخاص داخل مركز الشرطة نفسه؟

33.	P. 1112, l. 562-563	Mais qu'est-ce qui explique qu'il y avait une majorité des cas des moudjahidines exécutée à la police-même ?	و ماذا يفسر أنه عدد من قضايا المجاهدين حصلت في الشرطة؟	وكيف يمكن تفسير واقع أن أغلبية قضايا المجاهدين قد تم تنفيذها داخل مركز الشرطة نفسه؟
34.	P. 1112, l. 572-573	Donc j'essaie de comprendre pourquoi ... pourquoi la majorité de ces cas exécutée à la police concernent des moudjahidines ?	أريد أن أعرف لماذا. لماذا أغلبية قضايا هذه تتعلق بالمجاهدين.	أحاول أن أفهم لماذا تم تنفيذ أغلبية قضايا المجاهدين داخل مركز الشرطة نفسه؟
35.	P. 1112, l. 576-577	أغلبية القضايا	tous les cas	La majorité des cas
36.	P. 1113, l. 591-592	Donc, j'imagine qu'il y avait beaucoup plus de membres de la population que de policiers, n'est-ce pas ? Ou bien que de moudjahidines ... ?	أتصور أنه كان عدد السكان يعني عدد الأشخاص من السكان أكثر منهم من عدد المجاهدين.	أتصور أن عدد السكان كان أكثر من عدد عناصر الشرطة؟ أليس كذلك؟ أو أكثر من المجاهدين؟
37.	P. 1113, l. 596-598	D'accord. Est-ce que vous direz-vous, d'après ce que vous avez observé sur place, qu'il y avait plus de moudjahidines qui commettaient des cas de <i>ta'zir</i> que des membres de la population qui faisaient cela ?	و هل انت كنت حاضرا نقول ... يمكن أن نقول أنه كان عدد المجاهدين الذين يتعرضون للتعزير أكثر من عدد السكان	حسنا. حسب ملاحظتك الشخصية في الميدان، هل تعتقد أن عدد مرتكبي الحالات التي تعاقب بالتعزير هو أكبر لدى المجاهدين أو أفراد الشعب؟
38.	P. 1114, l. 616	Plusieurs fois	[Omis]	عدة مرات
39.	P. 1114, l. 626	في هذه المراكز	Dans ce centre	Dans ces centres
40.	P. 1114, l. 628-630	Oui. De toutes façons, c'est ... c'est un peu l'avantage de l'enregistrement, c'est que tout ce que vous avez dit est clairement enregistré et sera transcrit très clairement d'après ce que vous-même, vous avez dit.	[Omis]	نعم، وعلى أي حال هذه ميزة التسجيل، إفادتكم الكاملة مسجلة بدقة ووضوح. وسوف يتم نسخ التسجيل لخلق محضر شامل وواضح بكل ما قلته.
41.	P. 1115, l. 684-685	Donc les cas des moudjahidines dont vous vous souvenez, nous avons vu donc ce cas-là, il y a notamment le cas de celui qui avait ... qui avait commis le viol.	ففي قضية المجاهدين رأينا قضية الشخص الذي ارتكب الاغتصاب.	ففي قضايا المجاهدين التي نتذكرها، نظرنا إلى هذه القضية المحددة وهي قضية الشخص الذي ارتكب عملية الاغتصاب.
42.	P. 1116, l. 691	nous avons également vu un autre cas de <i>hudud</i>	و رأينا قضية الحدود	ورأينا قضية حدود أخرى
43.	P. 1116, l. 703	<i>Hudud</i> ou <i>ta'zir</i>	أو تعزير.	حدود أو تعزير
44.	P. 1116, l. 705	... quel que soit le cas	[Omis]	بغض النظر عن القضية
45.	P. 1117, l. 721	Donc ... donc, ça revient à ce que vous avez dit tout à l'heure	[Omis]	إذا تعود هذه النقطة إلى ما قلته سابقا
46.	P. 1118, l. 773-774	Il envisagera lui-même	و سيرى ماذا	وسينظر إلى الموضوع بنفسه
47.	P. 1118, l. 782& 785	Autre chose ... que vous voulez nous dire à ce stade ?	شيء آخر؟ خلاص.	هل تريد أن تضيف أي شيء آخر في هذه المرحلة؟
48.	P. 1118, l. 787-788	veuillez-vous nous confirmer, s'il vous plaît,	يمكن تؤكد لنا أنك تمكنت من التشاور مع محاميك السيد	هلا أكدت لنا لو سمحت أنك تمكنت من التشاور مع محاميك السيد

		nous avons déjà dit, mais que vous avez pu vous entretenir avec votre avocat, [REDACTED] ?		سابق أن سألنا هذا السؤال ولكن هل يمكنك أن تأكد ذلك مجدداً؟
49.	P. 1119, l. 801-802	Quel est le temps qui est consacré pour les aveux ? Parce que les aveux – selon l’audition – il n’y a pas de coups de fouet limités.	ما هو الوقت المخصص للأقوال يعني خلال الجلسة، خلال جلسة الاستماع؟ لأنه ...	ما هو الوقت المخصص للاعترافات خلال الجلسة؟ لأنه لا يوجد عدد جلسات محدد للاعترافات حسب الجلسة.
50.	P. 1119, l. 815-816	Donc ces coups de fouet ne sont pas déterminés, mais c’est jusqu’à ce que la personne accepte de confesser. Je dis combien de temps cela dure ?	لما أه ... يريدون معرفة و إلا اعتراف الشخص فعدد الجلدات التي يتعرض لها الشخص، فهمتني، ما هو الوقت المخصص، ما هو الوقت، هل هناك مدة معينة لـ... حتى يعترف الشخص ؟	إذا، عدد هذه الجلدات ليس محددا ولكنها تستمر إلى حين اعتراف الشخص. سؤالي هو: كم من الوقت تستغرق هذه الاعترافات؟
51.	P. 1119, l. 821	وايقاف التعذيب؟	[Omis]	Et la suspension de la torture?
52.	P. 1120, l. 830-832	Souvent 30 coups de fouet, souvent 40, souvent 100, et ça peut aller jusqu’au-delà. Est-ce que il y a pas eu [incompréhensible, 00:49:07] eu à succomber par suite de ces coups ?	هناك عدد جلسات يتعرض لها الشخص ممكن 30 – 40 أو 100 أو ربما أكثر، هل هناك حصل أن الشخص ربما سقط أو أعصي عليه يعني قبل نهاية الضرب و الجلد؟	أحيانا يبلغ عدد الضربات 30 جلدة، أحيانا 40 جلدة وأحيانا أخرى 100 جلدة أو ربما أكثر. هل حصل أن توفي شخص ما جراء هذه الجلدات؟
53.	P. 1120, l. 837	لأن الجلد يكون خفيف لا ... ليس جلد يعني كما يجلد البعض يعني الجلد في الشريعة له طريقة خاصة	Parce que la flagellation, elle est légère. Il y a un certain [phon.] méthode pour flageller dans la charia.	Parce que la flagellation est censée être légère. Il ne s’agit pas de fouetter de la manière dont les gens le feraient ordinairement. C’est une méthode particulière de flageller prévue par la charia.

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour. Nous allons reprendre. Il est 13 heures 52 minutes.

3 المترجم : مساء الخير نواصل الساعة 1 و 52 دقيقة ظهرا.

4 Intervieweur 1 : Bonjour, M. AL HASSAN.

5 المترجم : مساء الخير سيد الحسن.

6 المستجوب : مساء الخير.

7 Interprète : Bonjour.

8 Intervieweur 1 : Vous êtes prêt à reprendre ?

9 المترجم : مستعد نواصل؟

10 المستجوب : مستعد.

11 Interprète : Je suis prêt.

12 Intervieweur 1 : Vous avez pu manger et faire vos prières ?

13 المترجم : تمكنت من الغداء و الصلاة؟

14 المستجوب : صحيح.

15 Interprète : C'est vrai.

16 Intervieweur 1 : Parfait. N'hésitez pas à demander si vous avez besoin de quelque chose ...

17 المترجم : طيب لا تتردد أن تطلب أي شيء إذا احتجت أي شيء.

18 المستجوب : جيد.

19 Interprète : Très bien.

20 Intervieweur 1 : Veuillez-vous confir... vous confirmer – pardon – que nous n'avons pas discuté
21 du contenu de votre audition pendant cette pause ?

22 المترجم : يمكن تؤكد لنا أننا لم نتحدث عن مضمون الجلسة خلال الاستراحة؟

23 المستجوب : صحيح.

24 Interprète : C'est vrai.

25 Intervieweur 1 : Mm-mm. D'accord. Je vous remercie.

26 المترجم : طيب شكرا.

27 Intervieweur 1 : [REDACTED] est toujours là pour vous assister, bien sûr.

28 Conseil (art. 55-2) : Absolument.

29 Intervieweur 1 : Vous pouvez le consulter à tout moment.

30 المترجم : أستاذ [REDACTED] موجود آه ... للتشاور معه في أي وقت إذا أردت ذلك.

31 Intervieweur 1 : Mm-mm, d'accord. Euh ... donc, M. AL HASSAN, nous allons continuer avec les
32 documents ... certains desquels vous avez déjà vus.

33 المترجم : نواصل سيد الحسن مع بعض الوثائق، و رأيت البعض منهم.

Restreint CPI

- 34 **Intervieweur 1** : Comme je vous l'ai dit, nous essayons de compléter l'information que nous
35 avons le plus possible et avoir les plus de détails possibles par rapport à ce qui s'est passé.
36 **المترجم** : نحاول اكمال المعلومات التي لدينا في ... و الحصول على أكثر التفاصيل بقدر الإمكان.
37 **المستجوب** : جيد.
- 38 **Interprète** : Très bien.
- 39 **Intervieweur 1** : Bon, vous vous souvenez que nous avons parlé déjà d'une affaire ... de
40 rapports que vous aviez ... écrits et signés ?
41 **المترجم** : نتذكر على قضية دونت فيها تقرير و كتبت و وقعت عليها؟
- 42 **Intervieweur 1** : Ce rapport porte dans notre base de données le numéro de référence MLI-OTP-
43 0001-7514.
44 **المترجم** : في قاعدة البيانات الرقم المرجعي 0 - 0 - 1 - 7 - 5 - 1 - 4.
- 45 **Intervieweur 1** : C'est l'affaire de la personne qui avait été interrogée et torturée pour une
46 histoire de vente d'alcool.
47 **المترجم** : قضية الشخص الذي تم اعتقاله و تعذيبه بسبب قضية بيع خمور.
48 **المستجوب** : صحيح.
- 49 **Interprète** : C'est vrai.
- 50 **Intervieweur 1** : Nous en avons déjà parlé dans le détail, mais je vous le montre juste pour
51 confirmer.
52 **المترجم** : تحدثنا عن هذه القضية بالتفصيل و نقدم لك هذه الوثيقة للتأكيد فقط.
- 53 **Intervieweur 1** : Et nous parlons du document qui est à ... qui est à droite de l'image que vous
54 avez.
55 **المترجم** : الوثيقة ... الوثيقة الي في صف... في يمين الصورة التي هي أمامك.
- 56 [Silence, 00:03:04 – 00:03:13]
57 **المستجوب** : واضح.
- 58 **Interprète** : [Raclement de gorge, 00:03:15] C'est clair.
- 59 **Intervieweur 1** : D'accord. Parfait. Donc, comme je l'ai dit, nous avons déjà parlé de ce
60 document. Maintenant, gardez-le, je vais vous montrer un autre document.
61 **المترجم** : طيب كما قلت لك أريد فقط تقديم هذه الوثيقة و سأريك وثيقة اخرى الآن.
62 **المستجوب** : جيد.
- 63 **Interprète** : Très bien.
- 64 **Intervieweur 1** : Document qui porte dans notre base de données le numéro de référence MLI-
65 OTP-0002-0088.
66 **المترجم** : في قاعدة البيانات، الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 2 - 0 - 0 - 8 - 8.
- 67 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous en donne une copie.
68 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

Restreint CPI

- 69 المترجم : أعطيك نسخة.
- 70 Intervieweur 1 : Voilà. Maître, je vous donne également copie du même document.
- 71 المترجم : أستاذ ... نسخة من نفس الوثيقة.
- 72 [Silence, 00:04:05 – 00:04:10]
- 73 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder ce document, qui porte le tampon de la justice
74 islamique, donc du tribunal islamique dont nous avons déjà parlé.
- 75 المترجم : أتركك للاطلاع على هذه الوثيقة ... الي يوجد فيه ختم المحكمة ... المحكمة الإسلامية.
- 76 [Silence, 00:04:27 – 00:05:18]
- 77 [00:05:18]
- 78 المستجوب : واضح.
- 79 Interprète : C'est clair.
- 80 Intervieweur 1 : D'accord. Je vous remercie.
- 81 المترجم : طيب شكرا.
- 82 Intervieweur 1 : Donc, vous nous aviez dit déjà ce dont vous vous souveniez par rapport à cette
83 affaire.
- 84 المترجم : سألتك فيما تتذكره أو فيما يتعلق بهذه القضية؟
- 85 المستجوب : نعم.
- 86 Interprète : Oui.
- 87 Intervieweur 1 : Maintenant, est-ce que vous avez déjà vu ce document du tribunal islamique
88 avant ?
- 89 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة ... وثيقة المحكمة الإسلامية من قبل؟
- 90 المستجوب : لا.
- 91 Interprète : Non.
- 92 Intervieweur 1 : D'accord. Et comme vous avez dit, les rapports ou les décisions – pardon – du
93 tribunal étaient envoyés aux organes y compris la police.
- 94 المترجم : و قلت لنا أنه التقارير تبعث من المحكمة الإسلامية إلى الأجهزة الأخرى بما فيها الشرطة؟
- 95 المستجوب : صحيح.
- 96 Interprète : C'est vrai.
- 97 Intervieweur 1 : D'accord.
- 98 المترجم : طيب.
- 99 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous ... pouvez me dire la date de cette décision du
100 tribunal islamique ?
- 101 المترجم : هل يمكن ان تعطيني تاريخ قرار هذا المحكمة الإسلامية.
- 102 المستجوب : 16 – 7 – 2012.

- 103 **Interprète** : Le 16 ... du septième mois, 2012.
- 104 **Intervieweur 1** : D'accord. Et ceci correspond à la date du jour de votre rapport, n'est-ce pas ?
- 105 **المترجم** : و هذا يتطابق مع تاريخ تقريرك؟
- 106 **المستجوب** : صحيح.
- 107 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 108 **Intervieweur 1** : C'est 16 juillet 2012.
- 109 **Interprète** : C'est vrai.
- 110 **المستجوب** : صحيح.
- 111 **المترجم** : 16 جويلية 2012.
- 112 **Interprète** : Euh ... c'est pas juillet ...
- 113 **Intervieweur 1** : Donc ...
- 114 **Interprète** : Euh ... c'est vrai.
- 115 **Intervieweur 1** : Donc, le rapport que vous avez rédigé et signé sur cette affaire a été envoyé au
- 116 tribunal et ... celui-ci a décidé le même jour ?
- 117 **المترجم** : و يوم قمت بتحرير و بعث تقريرك إلى المحكمة تم الحكم في نفس اليوم؟
- 118 **المستجوب** : صحيح.
- 119 **Interprète** : C'est vrai.
- 120 **Intervieweur 1** : C'est ... ce qu'il y a cela, d'accord. Et quelle est ... rappelez-nous le nom de la
- 121 personne, de l'accusé ?
- 122 **المترجم** : و ذكرنا باسم المتهم؟
- 123 **المستجوب** : [REDACTED]
- 124 **Interprète** : [REDACTED]
- 125 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc ... et quelle est la sentence prononcée par le tribunal contre
- 126 cette personne ?
- 127 **المترجم** : و ما هو الحكم الذي أعلنه و نطقته المحكمة ضد هذا الشخص؟
- 128 **المستجوب** : 40 جلدة و بتغريم 50 ألف سيفاً.
- 129 **Interprète** : 40 coups et une amende de 50 000 CFA.
- 130 **المترجم** : و إغلاق المحل لمدة زمن.
- 131 **Interprète** : Et la fermeture du magasin pendant une période de temps ...
- 132 **المستجوب** : تقدره الشرطة.
- 133 **Interprète** : ... que la police évaluera ou va évaluer.
- 134 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
- 135 **المترجم** : طيب شكراً.
- 136 **المستجوب** : العفو.

Restreint CPI

137 **Interprète** : De rien.

138 *[Silence, 00:08:15 – 00:08:21]*

139 **Intervieweur 1** : Oui. D'accord. Vous aviez dit que cette personne avait été emprisonnée
140 également, n'est-ce pas ?

141 **المترجم** : قلت لنا أن هذا الشخص تم سجنه كذلك؟

142 **المستجوب** : صحيح.

143 **Interprète** : C'est vrai.

144 **Intervieweur 1** : D'accord. Elle a été emprisonnée en quelle période ? Avant ou après le
145 jugement ?

146 **المترجم** : تم سجنه في أي فترة؟ قبل أو بعد الحكم؟

147 **المستجوب** : لا أتذكر.

148 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

149 **المستجوب** : أعتقد أنه قبل الحكم.

150 **Interprète** : Je pense que c'est avant le jugement.

151 **Intervieweur 1** : D'accord. Elle aurait passée 2 mois – selon vous – à prison et vous pensez que
152 c'est avant le jugement, c'est cela ?

153 **المترجم** : قضى شهرين في السجن ... حسب رأيك، و كان ذلك قبل الحكم؟

154 **المستجوب** : يمكن.

155 **Interprète** : C'est possible.

156 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est vous-même qui aviez dit 2 mois. C'est pour ça que je dis 2 mois.

157 **المترجم** : أنت الذي قلت لنا شهرين لهذا انا قلت شهرين.

158 **المستجوب** : صحيح.

159 **Interprète** : C'est vrai.

160 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, nous avons vu également, dans votre rapport, écrit noir sur
161 blanc que la personne avait été interrogée et torturée ...

162 **المترجم** : و مكتوب في تقريرك أنه تم استجواب الشخص و تعذيبه.

163 **المستجوب** : صحيح.

164 **Interprète** : C'est vrai.

165 **Intervieweur 1** : ... en vain. En vain. Sans résultat.

166 **المترجم** : بدون نتيجة.

167 **Intervieweur 1** : Oui. D'accord. Alors, à votre connaissance, sur quelle base le tribunal l'a
168 condamné après avoir reçu votre rapport ?

169 **المترجم** : على حسب علمك على أي أساس حكمت عليه المحكمة بعد تقريرك؟

170 *[00:10:01]*

Restreint CPI

- 171 **المستجوب :** على أساس أنه ببيع خمر و شارب خمر.
- 172 **Interprète :** Sur la base que il *[phon.]* est vendeur et buveur de vin.
- 173 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et pour cela, donc, après le temps passé en prison avant le jugement,
- 174 il reçoit 40 coups de fouet, 50 000 francs CFA d'amende et sa boutique est fermée, c'est cela ?
- 175 **المترجم :** و لهذا السبب يقضي شهرين في السجن و يحكم عليه بـ 40 جلدة و 50 ألف سيغا و يغلق محله؟
- 176 **المستجوب :** صحيح.
- 177 **Interprète :** C'est vrai.
- 178 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que vous savez si cette personne a été effectivement
- 179 fouettée ?
- 180 **المترجم :** و هل تعرف إذا تم جلد هذا الشخص فعلا؟
- 181 **المستجوب :** نعم.
- 182 **Interprète :** Oui.
- 183 **Intervieweur 1 :** D'accord. Où est-ce que cela s'est passé ?
- 184 **المترجم :** أين حصل ذلك؟
- 185 **المستجوب :** أعتقد أنه في مركز الشرطة.
- 186 **Interprète :** Je pense que c'était à la police.
- 187 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous savez comment ça s'est passé ?
- 188 **المترجم :** هل تعرف كيف حصل ذلك؟
- 189 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 190 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 191 **Intervieweur 1 :** Mm. D'accord.
- 192 **المترجم :** طيب.
- 193 **Intervieweur 1 :** D'accord. Nous avons vu dans le ... dans la décision du tribunal que sa
- 194 boutique devait être fermée par une période que la police devait déterminer.
- 195 **المترجم :** من خلال قرار المحكمة رأينا انه ... أن محله سيغلق فترة من الزمن تحدده الشرطة؟
- 196 **المستجوب :** صحيح.
- 197 **Interprète :** C'est vrai.
- 198 **Intervieweur 1 :** C'était une pratique courante, que le tribunal laisse à la police la discrétion de
- 199 déterminer quelque chose comme cela ?
- 200 **المترجم :** هل هذه ... هذا العمل يعني و هذا النمط من العمل، عادي أن المحكمة تترك للشرطة تقدير غلق محل لمدة معينة؟
- 201 **المستجوب :** لا افهم يعني، ما نعرف.
- 202 **Interprète :** Je ... je ne comprends pas. Je ne sais pas.
- 203 **Intervieweur 1 :** Vous ne comprenez pas ? Ce que je veux dire c'est est-ce que ce n'était pas au
- 204 tribunal de décider ...

Restreint CPI

- 205 المترجم : أنت لا تفهم.
- 206 Intervieweur 1 : ... de la peine concrètement ?
- 207 المترجم : أريد أن أقول هل كان للمحكمة الاختصاص لتقرير و إلا لإقرار الحكم كله.
- 208 المستجوب : حسب ما أراه هنا يعني أعطوا للشرطة الخيار في مدة إغلاق المحل فقط.
- 209 Interprète : D'après ce que je vois ici, ils ont donné à la police le choix de choisir la période de
- 210 fermeture, c'est tout.
- 211 Intervieweur 1 : D'accord. Justement c'est ça que je demande. Est-ce que c'était une pratique
- 212 commune, normale, que le tribunal laisse à la police ce genre de choix ?
- 213 المترجم : هل كان يعني ممارسة هذه ، من عادة المحكمة أن تعطي للشرطة و تخول لها تقرير مثلا إلى متى يتم غلق محل؟
- 214 المستجوب : ليس من العادة.
- 215 Interprète : Non, ce n'est pas d'habitude.
- 216 Intervieweur 1 : D'accord. Et vous avez une idée pourquoi cette fois-ci ... ce choix était laissé à
- 217 la police ?
- 218 المترجم : و هل لديك فكرة لماذا في هذه المرة أعطي الخيار للشرطة؟
- 219 المستجوب : حتى أنا لم أفهم هذا.
- 220 Interprète : Moi aussi, je n'ai pas compris ... ça.
- 221 Intervieweur 1 : D'accord.
- 222 المستجوب : يعني لا أفهم لماذا يعني المدة لم يقررها القاضي نفسه.
- 223 Interprète : Je ne comprends pas pourquoi la période n'a pas été décidée par le juge lui-même.
- 224 Intervieweur 1 : Mm. Moi non plus, vous voyez bien, je comprends pas non plus, c'est pour ça
- 225 que je vous demande.
- 226 [Rires, 00:13:51]
- 227 المترجم : أنا لا أفهم كذلك لهذا أنا أسألك.
- 228 المستجوب : حتى أنا لا أفهم.
- 229 Interprète : Moi aussi, je ne comprends pas.
- 230 Intervieweur 1 : D'accord. Et ce que j'essaye de comprendre également c'est, dans ce cas-là,
- 231 sur quelle base la police décide ?
- 232 المترجم : أنا أحاول فهم على أي أساس تقوم الشرطة بـ... يعني ... أنها تقرر.
- 233 المستجوب : نعم.
- 234 المترجم : على أي أساس؟
- 235 المستجوب : أعطاهم الخيار هنا أنها تقرر.
- 236 Interprète : Il leur a donné le choix ici de décider.
- 237 Intervieweur 1 : En fin, justement, c'est ce pouvoir discrétionnaire que j'essayais de ...
- 238 d'examiner avec vous mais ... poursuivons. C'est ce pouvoir discrétionnaire que j'essayais de ...
- 239 d'examiner avec vous, que la police ait ce ... ait ce pouvoir en ce moment-là.

المستجوب : ممكن انا أخطأت في التعبير هي أغلبية القضايا التعزير يعني ممكن نقول لك 100 في 100 التعزيرات تكون في الحسبة
المستجوب : و لكن ان ا لم آخذ العدد اللي فيها أعرف الأغلبية يعني.

Corrected text // Texte corrigé

boutique devait être fermée par [phon.] une période que la police devait déterminer.

المترجم : و هذه قضية شخص اسمه [redacted] الذي سرق المولد.

المترجم : و قلت لنا أنه كل القرارات تبعث، ترسل نسخة بما فيها إلى الشرطة

Interprète : Le jugement qui a été prononcé contre le nommé [redacted] [phon.]

المترجم : و [redacted] من أين أتى؟

المستجوب : ممكن انا أخطأت في التعبير هي أغلبية القضايا التعزير يعني ممكن نقول لك 100 في 100 التعزيرات تكون في الحسبة

المستجوب : و لكن انا لم آخذ العدد اللي فيها أعرف الأغلبية يعني.

Restreint CPI

- 240 **المترجم :** لهذا السبب أنا أسألك، لماذا أعطيت للشرطة هذه السلطة المطلقة لـ... أخذ هذا القرار.
- 241 **المستجوب :** هذا السبب، هو الذي أنا لا أعرفه.
- 242 [00:15:00]
- 243 **Interprète :** C'est la raison ... c'est cette raison-là que je ne ... je ne sais pas, je ne connais pas.
- 244 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc vous n'avez pas connaissance d'autres cas où ... le tribunal a
- 245 donné à la police ce genre de discrétion ?
- 246 **المترجم :** لا تعرف قضايا أخرى أين المحكمة أعطت للشرطة هذه السلطة المطلقة لأخذ قرار.
- 247 **المستجوب :** صحيح لا أعرف.
- 248 **Interprète :** C'est vrai. Je ne sais pas.
- 249 **Intervieweur 1 :** D'accord. Nous avons bien établi ensemble qu'il y a des cas – certains que vous
- 250 appelez des petits *ta'zir* – de la police en pouvoir discrétionnaire [phon.].
- 251 **المترجم :** و نحن اتفقنا أنه هناك قضايا قضايا تعزيز خفيفة أين كان للشرطة سلطة مطلقة فيها.
- 252 **المستجوب :** نعم حتى قضايا الديون للشرطة سلطة فيها. بعض القضايا.
- 253 **Interprète :** Oui, les cas de dettes, hein ...
- 254 **Intervieweur 1 :** Oui, OK.
- 255 **Interprète :** ... certains cas, la police a ce pouvoir.
- 256 **Intervieweur 1 :** Oui, c'est ce que nous avons vu. Dans certains cas la police a ce pouvoir-là.
- 257 Mais encore une fois, j'essaie d'explorer pourquoi là ... pour un cas qui relève du tribunal, il y a
- 258 eu cette décision.
- 259 **Interprète :** Mm-mm.
- 260 **Intervieweur 1 :** Donc, ça vous étonne vous-même et vous ne savez pas, donc ?
- 261 **المترجم :** أنا أعرف ذلك و لهذا أنا سألت لماذا في هذا الحالة المحكمة لم تأخذ القرار و أعطت للشرطة و أنت لا تعرف ذلك.
- 262 **المستجوب :** صحيح.
- 263 **Interprète :** C'est vrai.
- 264 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie. Je vous reprends ce document.
- 265 **المترجم :** طيب شكرا. الوثائق.
- 266 **Intervieweur 1 :** Et ... avant cela, je vais juste vous montrer un autre document qui porte le
- 267 numéro de référence ... euh ... dans notre système MLI-OTP-0001-7490.
- 268 **Interprète :** [Chuchotement] 74 ... 90.
- 269 **المترجم :** الرقم المرجعي لهذه الوثيقة هو أم آل إي أو تي بي 0 – 0 – 0 – 1 – 9 – 4 – 09.
- 270 **Intervieweur 1 :** Alors je vais juste vous demander, en fait, de regarder et de nous confirmer – si
- 271 c'est le cas – que c'est le même document qui est issu par ... qui a été issu par le tribunal
- 272 islamique ?
- 273 **المترجم :** و أريد فقط أن تطلع عليها و تقول لنا هل هو نفس الوثيقة التي ... التي أصدرت من قبل المحكمة الإسلامية؟
- 274 **المستجوب :** نعم نفسها.

Restreint CPI

275 **Interprète** : Oui, c'est le même.

276 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

277 **المترجم** : طيب شكرا.

278 *[Silence, 00:17:39 – 00:17:49]*

279 **Interprète** : Euh ... l'interprète veut juste faire une petite correction sur ... euh ... la traduction de
280 « pouvoir discrétionnaire » en arabe, hein ? C'est سلطات تقديرية أو اختيارية. C'est pas سلطة مطلقة, OK ?

281 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie, [REDACTED] Euh ... continuons. À moins que vous
282 avez *[phon.]* un commentaire à faire sur ce point ?

283 **المترجم** : أي تعليق؟

284 **المستجوب** : ما فيش تعليق.

285 **Interprète** : Non, il y a pas de commentaire.

286 **Intervieweur 1** : D'accord. On continue, alors. Je vais vous montrer un autre document que vous
287 avez déjà vu.

288 **المترجم** : أريك وثيقة رأيتها من قبل.

289 **Intervieweur 1** : Il porte le numéro de référence MLI-OTP-0002-0027.

290 **Interprète** : *[Chuchotements incompréhensibles, 00:18:42]* 7.

291 **المترجم** : الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 2 - 0 - 0 - 0 - 7.

292 **Intervieweur 1** : C'est un document qui concerne le cas de [REDACTED]

293 **المترجم** : و هذه قضية شخص اسمه [REDACTED]

294 **Intervieweur 1** : Je vais vous rappeler dans un moment ce que vous aviez dit en résumé, mais
295 c'est un document qui n'est pas signé, mais vous avez reconnu votre écriture et dit que c'est
296 vous qui aviez écrit ce qu'il y a sur ce papier.

297 **المترجم** : و سأعطيك وثيقة أنت أكدت ما كتب و ليس، ليس، ليست موقعة.

298 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder, mais vous aviez dit – si vous vous souvenez – qu'il
299 s'agissait du cas de [REDACTED] qui était accusé d'avoir [REDACTED]

300 **المترجم** : تتذكر أنها قضية [REDACTED] الذي أتهم [REDACTED]

301 **المستجوب** : نعم.

302 **Interprète** : Oui.

303 **Intervieweur 1** : Vous vous en souvenez ?

304 **المترجم** : تتذكر؟

305 **المستجوب** : أتذكرها. نعم.

306 **Interprète** : Je me souviens, oui. Je m'en souviens.

307 **Intervieweur 1** : D'accord.

308 *[Silence, 00:19:54 – 00:20:03]*

309 *[00:20:03]*

- 310 **Intervieweur 1** : Donc, je vais vous montrer un autre document. Gardez celui-là avec vous.
- 311 **المترجم** : سأريك وثيقة أخرى. خليه معك هذا.
- 312 **Intervieweur 1** : Un document qui porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-7484.
- 313 **المترجم** : الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 0 1 - 7 - 4 - 8 - 4.
- 314 [Silence, 00:20:24 – 00:20:27]
- 315 **Intervieweur 1** : Voilà. Maître, comme toujours, je vais vous donner une copie du même
- 316 document.
- 317 **المترجم** : نفس الشيء أعطيك يا أستاذ نسخة من نفس الوثيقة.
- 318 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, je vous laisse regarder et ... nous en parlerons après.
- 319 **المترجم** : أتركك للاطلاع و سنطلع عليه بعد.
- 320 [Silence, 00:20:47 – 00:21:07]
- 321 **المستجوب** : واضح.
- 322 **Interprète** : C'est clair.
- 323 **Intervieweur 1** : D'accord. M. AL HASSAN, je vais vous demander si vous avez déjà vu ce
- 324 document qui comporte le tampon du tribunal islamique, de la justice islamique ?
- 325 **المترجم** : سيد ح... أريد أن نسألك هل رأيت هذه الوثيقة من قبل التي تحمل ختم المحكمة الإسلامية
- 326 **المستجوب** : صحيح.
- 327 **Interprète** : C'est vrai.
- 328 **Intervieweur 1** : Vous l'avez déjà vu, ce document, avant ?
- 329 **المترجم** : رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 330 **المستجوب** : صحيح.
- 331 **Interprète** : C'est vrai.
- 332 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous l'avez vu dans quel cadre ?
- 333 **المترجم** : في أي إطار رأيته؟
- 334 **المستجوب** : شفته في أرشيفنا عند الشرطة.
- 335 **Interprète** : Euh ... Je l'ai vu chez nous, dans nos archives, dans la police.
- 336 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 337 **المستجوب** : جآئتنا نسخة يعني.
- 338 **Interprète** : On a reçu une copie.
- 339 **Intervieweur 1** : D'accord. Oui. Vous avez bien dit que tous les ... tous les [phon.] décisions
- 340 étaient envoyées ... en fait, une copie était envoyée à la police également.
- 341 **المترجم** : و قلت لنا أنه قل القرارات تبعث، ترسل نسخة بما فيها إلى الشرطة
- 342 **المستجوب** : صحيح.
- 343 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

344 **Intervieweur 1** : Donc vous croyez qu'il s'agit d'un de ces ... d'un de ces documents de la poli...
345 de la justice islamique.

346 **المترجم** : و يتعلق بماذا هذه الوثيقة من المحكمة الإسلامية؟

347 **المستجوب** : الحكم الذي أصدره ضد المدعو [redacted] ... [redacted]

348 **Interprète** : Le jugement qui a été prononcée contre le nommé [redacted] [phon.] ...

349 **المستجوب** : المعروف باسم [redacted]

350 **Interprète** : ... connu sous le nom [redacted] ...

351 **المستجوب** : الذي اتهم [redacted]

352 **Interprète** : ... qui a été accusé de ... [redacted]

353 **المستجوب** : [redacted]

354 **Interprète** : [redacted]

355 [redacted]

356 **المستجوب** : [redacted]

357 **Interprète** : [redacted]

358 **المستجوب** : [redacted]

359 **Interprète** : Il a été condamné à payer le montant de [redacted]

360 **Voix non identifiée** : [Chuchotements incompréhensibles, 00:23:29].

361 **Interprète** : ... hein ?

362 [Chuchotements incompréhensibles, 00:23:31]

363 **Interprète** : Qu'il a ...

364 **المترجم** : [redacted]

365 **المستجوب** : نعم.

366 **Interprète** : [redacted]

367 [Chuchotements incompréhensibles, 00:23:37]

368 **المستجوب** : و يقضي الدين الذي عليه. [redacted]

369 **المترجم** : و يقضي الدين الذي عليه؟

370 **المستجوب** : الذي عليه [redacted]

371 **Interprète** : Et de payer la dette qu'il doit à [redacted]

372 **المستجوب** : نعم. و يسجن حتى يدفع المبلغ المذكور.

373 **Interprète** : Et il doit être emprisonné jusqu'au paiement du dit montant.

374 **المترجم** : و يجلد 30 جلدة في مقر الشرطة.

375 **Interprète** : Et il doit être flagellé à 30 coups au centre de police.

376 **المستجوب** : هذا هو الحكم.

Restreint CPI

377 **Interprète :** Ça c'est le jugement.

378 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que ce jugement a été appliqué à votre connaissance ?

379 **المترجم :** و هل تم تنفيذ هذا الحكم على حسب علمك؟

380 **المستجوب :** نعم.

381 **Interprète :** Oui.

382 **Intervieweur 1 :** D'accord. Comment le savez-vous ?

383 **المترجم :** كيف تعرف ذلك؟

384 **المستجوب :** أعرف أنه ... أتذكر أنه كان في السجن.

385 **Interprète :** Je me souviens qu'il était en prison.

386 **المستجوب :** و كان أنا ... من ... كنا يعني نجمع ... المبلغ ... لكي ندفع عنه المبلغ لكي يخرج. يعني الجميع ...

387 **Interprète :** Et je me souviens qu'on essayait de collecter le montant pour ... qu'il puisse sortir,
388 qu'il puisse être relâché.

389 [00:25:06]

390 **المترجم :** هو فقير ليس لديه شيء.

391 **Interprète :** Il était pauvre, il n'avait rien du tout.

392 **المستجوب :** يعني جاءونا يعني نجمع له الصدقات بين المجاهدين و الشعب. أقرباءه.

393 **Interprète :** On essayait de ... collecter des dons de la part des moudjahidines et de la
394 population.

395 **Intervieweur 1 :** D'accord. Euh ... ce [REDACTED] il venait d'où ?

396 **المترجم :** و [REDACTED] من أين أتى؟

397 **المستجوب :** [REDACTED]

398 **Interprète :** [REDACTED]

399 **Intervieweur 1 :** D'accord. Euh ... qu'est-ce qu'il faisait à TOMBOUCTOU ?

400 **المترجم :** و ماذا كان يعمل في تمبوكتو؟

401 **المستجوب :** هو من ع... من جماعة الحسبة.

402 **Interprète :** Il était du groupe de la HISBAH.

403 **المستجوب :** و كان مع جماعة أبو تراب.

404 **Interprète :** Il était ... faisait partie du groupe d'Abou TOURAB.

405 **Intervieweur 1 :** Vous voulez dire qu'il était à l'HISBAH quand Abou TOURAB était le chef de
406 l'HISBAH, c'est cela ?

407 **المترجم :** نقول أنه كان من الحسبة في وقت لما كان أبو تراب مسؤول الحسبة.

408 **المستجوب :** نعم.

409 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

410 **Intervieweur 1** : D'accord. Et après cela, quand Abou TOURAB n'était plus chef de l'HISBAH, où
411 est-ce qu'il était lui, [REDACTED] ?

412 **المترجم** : و لما لم يصبح أبو تراب أين كان هو؟
413 **المستجوب** : بعدها ممكن سجن.

414 **Interprète** : Il a été emprisonné après.

415 **Intervieweur 1** : Est-ce que ... ce tout ça s'est passé pendant qu'il était à l'HISBAH ?

416 **المترجم** : و هل هذه القصة حدثت لما كان في الحسبة؟
417 **المستجوب** : نعم.

418 **Interprète** : Oui.

419 **Intervieweur 1** : D'accord.

420 **المترجم** : طيب.

421 **Intervieweur 1** : Donc, il est condamné ... le premier point de la sentence c'est à payer ... c'est à
422 payer donc une amende.

423 **المترجم** : فأول بند من الحكم هو دفع غرامة.
424 **المستجوب** : نعم.

425 **Interprète** : Oui.

426 **Intervieweur 1** : Quand vous dites qu'on a essayé de collecter l'argent pour qu'il puisse payer
427 parce qu'il était pauvre ...

428 **المترجم** : لما تقول حاولنا جمع الأموال لأنه فقير.
429 **المستجوب** : نعم.

430 **Interprète** : Oui.

431 **Intervieweur 1** : ... c'est qui, « on » ?

432 **المترجم** : من نحن؟
433 **المستجوب** : الطوارق.

434 **Interprète** : Touaregs.

435 **Intervieweur 1** : Quels Touaregs ?

436 **المترجم** : أي طوارق؟
437 **المستجوب** : يعني ... يعني أصدقائه و أقرباءه.

438 **Interprète** : Ses amis, ses proches ...

439 **Intervieweur 1** : D'accord. Il était emprisonné où en ce moment-là ?

440 **المترجم** : أين كان مسجون في هذا الوقت؟
441 **المستجوب** : في السجن العام.

442 **Interprète** : À la prison générale.

443 **المستجوب** : السجن العام.

Restreint CPI

444 **Interprète :** Prison générale.

445 **المستجوب :** ما عندنا إلا سجن واحد.

446 **Interprète :** On n'a qu'une seule prison.

447 **Intervieweur 1 :** D'accord. Il devait payer une dette à une personne. C'était qui, cette personne ?

448 **المترجم :** كان لا بد أن يدفع دين إلى هذا الشخص من هو هذا الشخص؟

449 **المستجوب :** شخص اسمه [REDACTED]

450 **Interprète :** C'est une personne qui s'appelle [REDACTED] .. [phon.] ...

451 **المستجوب :** [REDACTED]

452 **Interprète :** ... [REDACTED]

453 **Intervieweur 1 :** Et c'était qui cette personne par rapport à cette affaire-là ?

454 **المترجم :** و من هو هذا الشخص؟ فيما يتعلق بهذه القضية؟

455 **المستجوب :** هو في القضية و لكن لا اعرف تفاصيل كيف دخله الدين يعني ... نسيته.

456 **Interprète :** Il était dans cette affaire-là, mais je ne sais pas comment ... euh ... il a pu s'endetter.

457 **المستجوب :** هو [REDACTED] هذا الرجل هو الذي تزوج لـ... تزوج للمدعو و سلف له المال. هو كان تزوج له و سلف له المال.

458 **المترجم :** ممكن تعيد مرة أخرى؟

459 **المستجوب :** [REDACTED] هذا ...

460 **المترجم :** إيه ...

461 **المستجوب :** هو الذي تزوج للمدعو ...

462 **المترجم :** يعني تزوج من ؟

463 **المستجوب :** تزوج له يعني جاب له زوجة.

464 **Interprète :** [REDACTED] c'est ... il a ramené une femme, hein ...

465 **المستجوب :** و هو الذي سلف له المال.

466 **Interprète :** ... à [REDACTED] pour la marier ...

467 **المستجوب :** و أعطاه المال لكي يفعل مناسبة هذا الزواج.

468 **Interprète :** ... et il lui a donné de l'argent pour qu'il puisse se marier.

469 **المستجوب :** [REDACTED]

470 **Interprète :** [REDACTED]

471 [REDACTED]

472 **المستجوب :** [REDACTED]

473 **Interprète :** [REDACTED]

474 **المستجوب :** قال له [REDACTED]

475 **Interprète :** [REDACTED] lui a dit : [REDACTED]

476 **المستجوب :** هكذا دخله الدين.

Restreint CPI

477 **Interprète** : Euh ... c'est comme ça que la dette a été créée.

478 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, c'est clair.

479 [00:30:00]

480 **المترجم** : واضح.

481 **Intervieweur 1** : Donc, est-ce que l'argent a été collecté pour que [REDACTED] puisse payer
482 l'amende ?

483 **المترجم** : و هل تم جمع المال حتى يتمكن [REDACTED] من دفع الغرامة؟
484 **المستجوب** : أعتقد انه جمع منه شيء.

485 **Interprète** : Je pense que une [phon.] partie du montant a été collectée.

486 **Intervieweur 1** : Vous pensez ou vous savez ...

487 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

488 **المترجم** : هل تعتقد أو تعرف؟

489 **Intervieweur 1** : ... quelle partie a été payé [phon.] ?

490 **المستجوب** : سمعت لأن القضية تحولت إلى المحكمة.

491 **Interprète** : J'ai entendu dire – parce que ce cas-là a été transféré au tribunal ...

492 **المستجوب** : لأنني لا اتابعها.

493 **Interprète** : ... donc, je ne l'ai pas suivi.

494 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais là, nous parlons de ce qui s'est passé après le tribunal.

495 **المترجم** : هنا نتحدث على ما حصل بعد المحكمة.

496 **المستجوب** : صحيح.

497 **Interprète** : C'est vrai.

498 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

499 [REDACTED]

500 **المترجم** : [REDACTED]

501 **المستجوب** : لا أتذكر.

502 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

503 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez à peu près combien de temps cette personne est restée
504 en prison en attendant de pouvoir payer ?

505 **المترجم** : هل تعرف تقريبا كم مكث هذا الشخص في السجن إلى حين يدفع؟

506 **المستجوب** : لا أتذكر.

507 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

508 **Intervieweur 1** : D'accord. OK. Le dernier point de la sentence prononcée par le tribunal c'est
509 que la personne soit flagellée de 30 coups ... à la police.

510 **المترجم** : آخر نقطة أو بند في الحكم أنه يجب جلد هذا الشخص بـ30 جلدة في مقر الشرطة.

- 511 **المستجوب : صحيح.**
- 512 **Interprète :** C'est vrai.
- 513 **Intervieweur 1 :** Oui. D'accord. Est-ce que c'était commun que le tribunal ordonne que des
- 514 personnes soient flagellées dans les locaux de la police-même ?
- 515 **المترجم :** هل كان من العادي أنه يتم جلد الشخص في مركز الشرطة؟
- 516 **المستجوب :** نعم.
- 517 **Interprète :** Oui.
- 518 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'était dans quel ... dans quel type de cas ?
- 519 **المترجم :** أي نوع من القضايا؟
- 520 **المستجوب :** بعض القضايا يجلد في الشرطة.
- 521 **Interprète :** Quelques cas ...
- 522 **المستجوب :** أنواع و أشكال. بالأنواع.
- 523 **Interprète :** Quelques cas ... divers cas ... la personne est flagellée là, à la police.
- 524 **Intervieweur 1 :** Mm-mm. Est-ce que vous vous souvenez des circonstances ? Ce que je veux
- 525 dire c'est quel type de cas qui sont amenés à la police ?
- 526 **المترجم :** هل يعني تعرف في أي ظروف، ما هي نوعية القضايا التي يؤتى بها إلى الشرطة؟
- 527 **المستجوب :** داخل الشرطة.
- 528 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 529 **Interprète :** Au sein de la police ...
- 530 **Intervieweur 1 :** À l'intérieur, donc ...
- 531 **Interprète :** À l'intérieur de la police.
- 532 **Intervieweur 1 :** Oui.
- 533 **المستجوب :** أنا رأيت بعض القضايا و لكن لا اتذكرها.
- 534 **Interprète :** J'ai ...
- 535 **المستجوب :** أن الناس جلدوا أمامي عند الشرطة.
- 536
- 537 **Interprète :** J'ai vu quelques cas ...
- 538 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 539 **Interprète :** ... où les personnes ont été flagellées devant moi, je ne me souviens pas de ces
- 540 cas-là.
- 541 **Intervieweur 1 :** Oui. D'accord.
- 542 **المستجوب :** لكن أغلبية القضايا تكون للمجاهدين.
- 543 **Interprète :** Mais la majorité des cas concernent les moudjahidines.
- 544 **Intervieweur 1 :** Les cas qui sont qu'à la police, ça concerne les moudjahidines ?

Restreint CPI

- 545 المترجم : القضايا التي تحصل داخل الشرطة تتعلق بالمجاهدين؟
546 المستجوب : الأغلبية.
- 547 **Interprète** : La majorité.
- 548 **Intervieweur 1** : D'accord. Effectivement, nous avons vu que cette personne était un membre et
549 qui faisait partie de la HISBAH.
- 550 المترجم : و طبعاً لاحظنا أن هذا الشخص كان عضواً في الحسبة.
551 المستجوب : صحيح.
- 552 **Interprète** : C'est vrai.
- 553 **Intervieweur 1** : Donc ... pourquoi ces cas sont en majorité faits à la police ; pourquoi les
554 sanctions sont exécutées à la police ?
- 555 المترجم : لماذا هذه القضايا و العقوبات تتم داخل الشرطة؟
556 المستجوب : أنا لا أعرف أعتقد... حسب اعتقادي أن القضايا التي تخص التعزيرات يعني لا ... لا تدخل في مجال الحدود. تكون في
557 الشرطة.
- 558 **Interprète** : D'après ce que je pense que [phon.] les cas, ils sont dans le contexte de *ta'zir* et ne
559 rentrent pas dans le domaine de *hudud*, hein, restent à la police.
- 560 المستجوب : في القضايا ... بالنسبة للحدود لا بد من حضور الشعب.
- 561 **Interprète** : Mais les cas de *hudud* nécessitent la présence de la population.
- 562 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais qu'est-ce qui explique qu'il y avait une majorité des cas des
563 moudjahidines exécutée à la police-même ?
- 564 المترجم : و ماذا يفسر أنه عدد من قضايا المجاهدين حصلت في الشرطة؟
565 المستجوب : كيف يعني، لم أفهم؟
- 566 **Interprète** : Je n'ai pas compris ... comme... ?
- 567 **Intervieweur 1** : Vous avez dit que la majorité des cas qui était ... qui était exécutée à la police,
568 c'était des cas qui concernaient des moudjahidines, n'est-ce pas ?
- 569 المترجم : قلت لنا أن أغلبية القضايا التي كانت تنفذ داخل الشرطة كانت للمجاهدين.
570 المستجوب : صحيح.
- 571 **Interprète** : C'est vrai.
- 572 **Intervieweur 1** : Donc j'essaie de comprendre pourquoi ... pourquoi la majorité de ces cas
573 exécutée à la police concernent des moudjahidines ? J'essaie de comprendre pourquoi.
- 574 [00:35:00]
- 575 المترجم : أريد أن أعرف لماذا. لماذا أغلبية قضايا هذه تتعلق بالمجاهدين.
576 المستجوب : حسب ما رأيت يعني أغلبية القضايا الخاصة بالجيش بنفسه و الشرطة، إذا لم تكن تدخل في مجال الحدود تكون تعزيراتها
577 بينهم يعني.
- 578 **Interprète** : D'après ce que j'ai vu, tous les cas concernant la police, l'armée, hein, et qui ... qui
579 sont limités au *ta'zir*, hein, et ne rentrent pas dans le domaine de *hudud*, hein, sont faits à la
580 police.

Restreint CPI

581 Intervieweur 1 : D'accord.

582 Interprète : Sont faits à la police.

583 Intervieweur 1 : D'accord. Et les cas de *ta'zir* ...

584 المترجم : قضايا التعزير ...

585 Intervieweur 1 : ... concernant les membres de la population ...

586 المترجم : المتعلقة بالسكان.

587 Intervieweur 1 : ... où est-ce que les sanctions étaient en général exécutées ?

588 المترجم : أين كانت بصفة عامة تنفذ العقوبات؟

589 المستجوب : في الشرطة و الحسبة.

590 Interprète : À la police et la HISBAH.

591 Intervieweur 1 : Donc, j'imagine qu'il y avait beaucoup plus de membres de la population que de policiers, n'est-ce pas ? Ou bien que de moudjahidines [*incompréhensible*, 00:36:04] ... ?

593 المترجم : أتصور أنه كان عدد السكان يعني عدد الأشخاص من السكان أكثر منهم من عدد المجاهدين.

594 المستجوب : صحيح.

595 Interprète : C'est vrai.

596 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous direz-vous, d'après ce que vous avez observé sur place, qu'il y avait plus de moudjahidines qui commettaient des cas de *ta'zir* que des membres de la population qui faisaient cela ?

599 المترجم : و هل انت كنت حاضرا تقول ... يمكن أن تقول أنه كان عدد المجاهدين الذين يتعرضون للتعزير أكثر من عدد السكان.

600 المستجوب : لا.

601 Interprète : Non.

602 Intervieweur 1 : Donc ...

603 المستجوب : إذا قلت هذا أخطأت يعني.

604 Interprète : Non, si j'ai dit ça, j'ai fait ...

605 Intervieweur 1 : Non, non.

606 Interprète : ... une erreur.

607 Intervieweur 1 : Vous n'avez pas dit cela. J'essaye de comprendre, en fait, ce que vous avez dit. Ce que vous avez dit c'est que la majorité des cas qui était exécutée à la police, dans les locaux de la police, par exemple, concernait des moudjahidines.

610 المترجم : انت لم تقل هذا انا احاول ان أفهم ،و لكن قلت لنا أغلبية القضايا التي يتم تنفيذها ... تنفيذ فيها التعزير في الشرطة تتعلق بالمجاهدين.

612 المستجوب : ممكن انا أخطأت في التعبير هي أغلبية القضايا التعزير يعني ممكن نقول لك 100 في 100 التعزيرات تكون في الحسبة و الشرطة.

614 Interprète : Non, j'ai peut-être mal ... je me suis mal exprimé. C'est que la majorité, peut-être à 100%, des cas de *ta'zir*, hein, s'effectue au sein de la police et de la HISBAH.

Restreint CPI

616 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais vous avez dit plusieurs fois – on essaye de clarifier ça depuis
617 tout à l'heure – que la majorité des cas de *ta'zir* qui était exécutée au sein de la police ou la
618 HISBAH concernait des moudjahidines.

619 **المترجم** : و لكن قلت لنا من قبل أن أغلبية القضايا أوكي التي يتم تنفيذها، التعزير فيها في الحسبة أو في الشرطة تتعلق بالمجاهدين.
620 **المستجوب** : أنا قلت، كما قلت لك أنا أخطأت في التعبير.

621 **Interprète** : Non, je ... comme je ... je viens de vous dire, je me suis mal exprimé. J'ai fait une
622 erreur.

623 **المستجوب** : قضايا التعزير كلها شعبية شرطية حسبية تكون في ... في هذه المراكز.

624 **Interprète** : Tous les cas de *ta'zir* – soient de la population, de la police ou de la HISBAH –
625 s'effectuent, hein, ou se fait [phon.] dans ce centre-là.

626 **المستجوب** : و لكن ان الم أخذ العدد اللي فيها أعرف الأغلبية يعني.

627 **Interprète** : Donc, et je n'ai pas le nombre pour pouvoir vous dire qui est majoritaire.

628 **Intervieweur 1** : Oui. De toutes façons, c'est ... c'est un peu l'avantage de l'enregistrement, c'est
629 que tout ce que vous avez dit est clairement enregistré et sera transcrit très clairement d'après ce
630 que vous-même, vous avez dit.

631 **المترجم** : صحيح واضح.

632 **Interprète** : C'est vrai. C'est clair.

633 **Intervieweur 1** : D'accord. Selon vous, il n'y a pas des cas de *ta'zir* qui ont ... qui ont été
634 exécutés en public ?

635 **المترجم** : حسب كلامك ليس هناك قضايا تعزير تم تنفيذها علنا؟

636 **المستجوب** : ممكن واحد. أتذكر واحد.

637 **Interprète** : Peut-être un cas. Je me souviens d'un cas.

638 **Intervieweur 1** : De quel cas vous souvenez vous ?

639 **المترجم** : أي قضية تتذكر؟

640 **المستجوب** : هو ... هو تكلمت عليه على ما أظن من قبل بخصوص واحد خان، باع توأمين أمين الشرطة ... باع توأمين المجاهدين ...
641 جلدوه في السوق.

642 **Interprète** : Euh ... je pense que j'en ai parlé, parce que c'est un ... c'est un personne [phon.] qui
643 a trahi. Il a vendu ...

644 **المترجم** : ماذا باع؟

645 **المستجوب** : توأمين.

646 **المترجم** : ال... ال... ال...

647 **المستجوب** : المعاش، معاش المجاهدين.

648 **Interprète** : ... le ravitaillement des moudjahidines ...

649 [00:40:00]

650 **المستجوب** : هو عربي.

651 **Interprète** : C'est un Arabe.

652 المستجوب : اسمه [REDACTED]
653 **Interprète** : Il s'appelle [REDACTED]
654 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
655 **Intervieweur 1** : Effectivement, nous en avons parlé ...
656 المستجوب : تكلمنا ...
657 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
658 **Intervieweur 1** : ... et nous avons vu les images, d'ailleurs, de cette ... *[incompréhensible,*
659 *00:40:14].*
660 المترجم : و تحدثنا عنه و رأينا الصور.
661 المستجوب : صحيح رأينا الفيديو
662 **Interprète** : Oui, c'est vrai. On a vu la vidéo.
663 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, ce cas de trahison, c'est un cas de *ta'zir* ?
664 المترجم : فهذه الحالة، حالة الخيانة هي حالة قضية تعزير.
665 المستجوب : نعم.
666 **Interprète** : Oui.
667 **Intervieweur 1** : Vous savez pourquoi ce cas a été exécuté en public ?
668 المترجم : لم... هل تعرف لماذا تم تنفيذ هذا... هذا الحكم في هذه القضية علنا؟
669 المستجوب : لا أعرف.
670 **Interprète** : Je ne sais pas.
671 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y avait beaucoup de cas de moudjahidines impliqués dans
672 des histoires de ... dans des affaires relevant du *ta'zir* ?
673 المترجم : هل هناك الكثير من القضايا تتعلق بالمجاهدين تم تنفيذ التعزير فيها؟
674 المستجوب : كثير.
675 **Interprète** : Beaucoup.
676 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais vous ne vous souvenez que d'un cas qui a été exécuté en
677 public ?
678 المترجم : و لا نتذكر إلا هذه القضية الوحيدة التي تم تنفيذها علنا؟
679 المستجوب : صحيح.
680 **Interprète** : C'est vrai.
681 **Intervieweur 1** : D'accord.
682 المترجم : طيب.
683 *[Silence, 00:41:22 – 00:41:27]*
684 **Intervieweur 1** : Donc les cas des moudjahidines dont vous vous souvenez, nous avons vu donc
685 ce cas-là, il y a notamment le cas de celui qui avait ... qui avait commis le viol.

Restreint CPI

- 686 المترجم : ففي قضية المجاهدين رأينا قضية الشخص الذي ارتكب الاغتصاب.
- 687 Intervieweur 1 : Ça c'est un *hudud*, donc ça a été fait en public.
- 688 المترجم : هذا كان قضية حدود فكانت علنا.
- 689 المستجوب : صحيح.
- 690 Interprète : C'est vrai.
- 691 Intervieweur 1 : Euh ... le cas de ... nous avons également vu un autre cas de *hudud*, c'est le
- 692 cas de ... du meurtre.
- 693 المترجم : و رأينا قضية الحدود المتعلقة بقضية القتل.
- 694 المستجوب : صحيح.
- 695 Interprète : C'est vrai.
- 696 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres cas dont vous vous souvenez de
- 697 moudjahidines ... qui ont été ... pour lesquels la sanction a été exécutée en public ?
- 698 المترجم : هل تعرف قضايا مجاهدين أخرى أين تم تنفيذ العقوبة علنا؟
- 699 المستجوب : علنا؟
- 700 Interprète : En public ?
- 701 Intervieweur 1 : Oui.
- 702 المترجم : نعم.
- 703 Intervieweur 1 : *Hudud* ou *ta'zir* ...
- 704 المترجم : أو تعزير.
- 705 Intervieweur 1 : ... quel que soit le cas.
- 706 المستجوب : تعزيرات كثيرة
- 707 Interprète : Il y a beaucoup de *ta'zir*.
- 708 المستجوب : أتذكر 2 حصة تفاتنوا بينهم سجنهم. ثم سجنهم يومين ثلاثة.
- 709 Interprète : Je me souviens de 2 personnes de HISBAH qui ...
- 710 المستجوب : تعاركوا بينهم، تشاجروا بينهم.
- 711 Interprète : ... qui se sont bagarrés entre eux et on les a emprisonnés.
- 712 المترجم : كم قلت؟
- 713 المستجوب : هم اثنين.
- 714 المترجم : لا، لا سجنتمهم؟
- 715 المستجوب : يومين أو ثلاثة.
- 716 Interprète : On les a emprisonnés 2 ou 3 jours.
- 717 Intervieweur 1 : Là nous parlons des cas où il y a eu une sanction publique.
- 718 المترجم : هنا نتحدث عن قضايا أين تم تنفيذ الحكم، العقوبة علنا.

Restreint CPI

- 719 **المستجوب :** علنا، أتذكر هؤلاء الذين تكلمنا عليهم فقط.
- 720 **Interprète :** En public, je me souviens que ces ... que de ces personnes dont on a parlé.
- 721 **Intervieweur 1 :** Donc ... donc, ça revient à ce que vous avez dit tout à l'heure. Peut-être que
- 722 vous vous êtes mal exprimé. Il y a beaucoup de cas de moudjahidines impliqués, que ce soit des
- 723 affaires de *ta'zir* ou de *hudud*, mais la majori... la très grande majorité de ces cas-là ont été
- 724 exécutés ... euh ... dans les locaux de la police ou de la HISBAH, c'est cela ?
- 725 **المترجم :** ربما لم تعبر عن نفسك بصورة جيدة. أن هناك الكثير من المجاهدين يا إما في قضايا الحدود أو التعزير و لكن أغليبتهم تم تنفيذ
- 726 الحكم في المراكز، مركز الشرطة.
- 727 **المستجوب :** صحيح.
- 728 **Interprète :** C'est vrai.
- 729 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 730 **المترجم :** طيب.
- 731 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 732 **Intervieweur 1 :** Nous allons devoir arrêter à cause du *[incompréhensible, 00:44:12]* pour la
- 733 journée.
- 734 **المترجم :** و سنتوقف نظرا للوقت الذي بقي لنا.
- 735 **Intervieweur 1 :** Donc, il est 15 heures 36 ... pardon, 14 heures 36.
- 736 **المترجم :** الساعة 2 و 36 دقيقة.
- 737 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN, je vais vous demander de nous dire si vous avez répondu à
- 738 nos questions de votre plein gré ?
- 739 **المترجم :** نسألك السيد الحسن هل أجبت على أسئلتنا ب... طوعا بإرادتك الشخصية؟
- 740 **المستجوب :** صحيح.
- 741 **Interprète :** C'est vrai.
- 742 **Intervieweur 1 :** Et s'il y a quelque chose que vous voulez clarifier ou ... un commentaire que
- 743 vous voulez faire aujourd'hui ?
- 744 **المترجم :** هل تريد أن فيه شيء تريد أن توضحه و إلا أي تعليق اليوم؟
- 745 **المستجوب :** أريد طلب.
- 746 **Interprète :** Je veux faire une demande.
- 747 *[00:45:00]*
- 748 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 749 **المستجوب :** كما قلت.
- 750 **Intervieweur 1 :** Nous écoutons.
- 751 **المستجوب :** كما قلتكم بخصوص أدويتي.
- 752 **Interprète :** Comme vous l'avez mentionné au sujet de mes médicaments ...
- 753 **المستجوب :** كلام للقاضي العام هذا.

Restreint CPI

754 **Interprète** : ... ce que vous allez mentionner à Monsieur le Procureur ...

755 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

756 **المستجوب** : أريد فقط مصحف إن كان ممكن مع الأدوية يعني.

757 **Interprète** : ... est-ce qu'il y a un moyen d'avoir une copie du coran avec mes médicaments ?

758 **المستجوب** : هنا لأن ليس لدينا مصحف كان عندنا مصحف صاحبه خرج و ذهب به.

759 **Interprète** : On avait une copie, hein ...

760 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

761 **Interprète** : ... mais elle appartenait à une personne, et cette personne est partie, donc on n'a plus de copies du coran.

763 **Intervieweur 1** : D'accord. Je fais la demande en même temps demain ; je ne vous garantis absolument rien du tout, parce que ...

765 **المترجم** : سأقدم الطلب في نفس الوقت أنا لا أقدم ضمانا طبعاً.

766 **Intervieweur 1** : ... je ne connais pas les règles ou les pratiques dans vos lieux de détention et ...

768 **المترجم** : أنا لا أعرف القواعد و الإجراءات فيما يتعلق، و الممارسات فيما يتعلق بالمعتقلات.

769 **Intervieweur 1** : Et il ne nous revient pas de nous immiscer dans la manière de fonctionner de ce ... de l'endroit où vous êtes.

771 **المترجم** : و نحن طبعا ليس لنا أن نتدخل في طريقة شغل و عمل الأماكن هذه.

772 **المستجوب** : صحيح.

773 **Intervieweur 1** : Mais en parlant au Procureur, je mentionnerai cela et puis il envisagera lui-même.

775 **المترجم** : و لكني سأذكر ذلك إلى المدعي العام و سيرى ماذا ...

776 **المستجوب** : جيد.

777 **Interprète** : Très bien.

778 **Intervieweur 1** : D'accord ?

779 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

780 **المترجم** : جيد

781 **Interprète** : Très bien.

782 **Intervieweur 1** : Autre chose ...

783 **المترجم** : شيء آخر؟

784 **المستجوب** : خلاص.

785 **Intervieweur 1** : ... que vous voulez nous dire à ce stade ?

786 **Interprète** : Non, c'est tout.

787 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, veuillez-vous nous confirmer, s'il vous plaît, nous avons déjà dit, mais que vous avez pu vous entretenir avec votre avocat, [REDACTED] ?

Restreint CPI

- 789 **المترجم :** ممكن تؤكد لنا انك تمكنت من التشاور مع محاميك السيد [REDACTED]
790 **المستجوب :** صحيح.
- 791 **Interprète :** C'est vrai.
- 792 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie. Je vais demander à [REDACTED] si elle a des
793 commentaires à faire ou des questions à poser ?
- 794 **المترجم :** شكرا سأطلب من الأستاذة [REDACTED] إذا لديها أي تعليق أو أسئلة؟
- 795 **Conseil (art. 56) :** Merci de m'avoir donné la parole.
- 796 **المترجم :** شكرا على إعطائي الكلمة.
- 797 **Conseil (art. 56) :** J'ai quelques petites questions de clarification.
- 798 **المترجم :** لدي أسئلة للتوضيح.
- 799 **المستجوب :** جيد.
- 800 **Interprète :** Très bien.
- 801 **Conseil (art. 56) :** Quel est le temps qui est consacré pour les aveux ? Parce que les aveux –
802 selon l'audition – il n'y a pas de coups de fouet limités.
- 803 **المترجم :** ما هو الوقت المخصص للأقوال يعني خلال الجلسة، خلال جلسة الاستماع؟ لأنه ...
- 804 **المستجوب :** الاستجواب.
- 805 **المترجم :** الاستجواب.
- 806 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 807 **Conseil (art. 56) :** Est-ce que vous *[incompréhensible, 00:47:38]* ...
- 808 **Interprète :** Euh ... l'interrogation ...
- 809 **Conseil (art. 56) :** Non ...
- 810 **Interprète :** ... par des ...
- 811 **Conseil (art. 56) :** ... pour les aveux. Pour ... pour avouer quelque chose ...
- 812 **Interprète :** Mm-mm.
- 813 **Conseil (art. 56) :** ... quand on te poursuit, on te fait subir des coups de fouet.
- 814 **Interprète :** Mm-mm.
- 815 **Conseil (art. 56) :** Donc ces coups de fouet ne sont pas déterminés, mais c'est jusqu'à ce que la
816 personne accepte de confesser. Je dis combien de temps cela dure ?
- 817 **المترجم :** لما آه ... يريدون معرفة و إلا اعتراف الشخص فعدد الجلطات التي يتعرض لها الشخص، فهمتني، ما هو الوقت المخصص، ما
818 هو الوقت ، هل هناك مدة معينة ل... حتى يعترف الشخص؟
- 819 **المستجوب :** يعني قصدك مدة التعذيب؟
- 820 **Interprète :** Ce que vous ...
- 821 **المستجوب :** و إيقاف التعذيب؟
- 822 **Interprète :** Ce que vous voulez dire ... la période de torture ?

823 **Conseil (art. 56) :** La période de torture.

824 **المستجوب :** أنا لا أعرف لأنني لم أمارسها.

825 **Interprète :** Je ne sais pas, parce que je ne l'ai pas pratiquée.

826 **Conseil (art. 56) :** Merci.

827 **المترجم :** شكرا.

828 **Conseil (art. 56) :** J'ai une autre question par rapport ...

829 **المترجم :** لدي سؤال آخر.

830 **Conseil (art. 56) :** On reçoit des coups, souvent 30 coups de fouet, souvent 40, souvent 100, et
831 ça peut aller jusqu'au-delà. Est-ce que il y a pas eu [*incompréhensible*, 00:49:07] eu à succomber
832 par suite de ces coups ?

833 **المترجم :** هناك عدد جلدات يتعرض لها الشخص ممكن 30 – 40 أو 100 أو ربما أكثر، هل هناك حصل أن الشخص ربما سقط أو
834 أغمي عليه يعني قبل نهاية الضرب و الجلد؟

835 **المستجوب :** لم أره أمامي.

836 **Interprète :** Je ne l'ai pas vu devant moi.

837 **المستجوب :** لأن الجلد يكون خفيف لا ... ليس جلد يعني كما يجلد البعض يعني الجلد في الشريعة له طريقة خاصة.

838 **Interprète :** Parce que la flagellation, elle est légère. Il y a un certain [*phon.*] méthode pour
839 flageller dans la charia.

840 **المستجوب :** لا ... لا تستعمل القوة فيها.

841 **Interprète :** On ne doit pas utiliser la force en flagellant.

842 **Conseil (art. 56) :** Est-ce qu'il se souvient des cas de *ta'zir* ou de *hudud* des femmes exécutés
843 publiquement ?

844 **المترجم :** هل تتذكر حالات للتعزير و الحدود للنساء علنا؟

845 **المستجوب :** حدود، نعم كثير للنساء جلدوا بسبب الزنى.

846 **Interprète :** Oui, de *hudud* : Beaucoup de femmes ont été flagellées pour raisons d'adultère.

847 **Conseil (art. 56) :** Merci, M. AL HASSAN.

848 **المترجم :** شكرا سيد الحسن.

849 **المستجوب :** العفو.

850 **Interprète :** De rien.

851 **Conseil (art. 56) :** Je note avec satisfaction que la procédure pour l'audition suit régulièrement
852 son cours ...

853 **المترجم :** و أسجل و أنا مطمئنة أنه الإجراءات يعني تقوم و يتم تأديتها على ما يرام.

854 **Conseil (art. 56) :** ... issue dans le respect strict des droits de la défense.

855 **المترجم :** فالاحترام الدقيق و الصارم لحق الدفاع.

856 **Conseil (art. 56) :** Et je sais que [REDACTED] ne va pas me contredire.

857 [*Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément*]

Restreint CPI

- 858 المترجم : و أنا أعرف أن أستاذ [REDACTED] سوف لن يعارضني.
- 859 **Conseil (art. 55-2) : Absolument pas.**
- 860 المترجم : لا بتأتا، إطلاقا.
- 861 **Conseil (art. 56) : Merci beaucoup.**
- 862 المستجوب : العفو.
- 863 **Intervieweur 1 : Merci, [REDACTED] Donc nous arrêtons l'enregistrement à 14 heures 43 et**
864 **nous allons procéder à la copie du travail et la mise au CD de la carte de mémoire [bruit,**
865 **incompréhensible, 00:51:22].**
- 866 المترجم : شكرا أستاذة [REDACTED] و سنقوم الآن بتحضير نسخة عمل و بعلق بطاقة الذاكرة في كيس.
- 867 **Intervieweur 1 : Merci, M. AL HASSAN. Merci, tout le monde. Et comme je l'ai dit, il est 14**
868 **heures 43.**
- 869 المترجم : شكرا للجميع و كما قلت الساعة حاليا 2 و 43 دقيقة.
- 870 متحدث غير محدد : شكرا.
- 871 المترجم : شكرا.
- 872 [00:51:49. Fin de l'enregistrement]

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0062-1218

Reason for correction // Raison du corrigé

Indication erronée d'intervenant et faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0062-1222, ligne 112

MLI-OTP-0062-1236, ligne 595

Original text // Texte original

المترجم : يمكن ما فيش شهود.

Intervieweur 1 : Donc, maintenant reprenons l'extrait ... euh ... MLI-OTP-018-0400.

Corrected text // Texte corrigé

المستجوب : يمكن ما فيش شهود.

Intervieweur 1 : Donc, maintenant reprenons l'extrait ... euh ... MLI-OTP-0018-0400.